

柔巴依
108
首选译

(英文·波斯文·中文)

The Rubaiyat of Omar
Khayyam

原著◎欧玛尔·哈亚姆
选译◎都森
审定◎张晖 张智中



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

014032848

I373.2
07

柔巴依
108
首选译

(英文·波斯文·中文)

The Rubaiyat of Omar
Khayyam
原著◎欧玛尔·哈亚姆
选译◎都森
审定◎张晖 张智中



1373.2
07



北航

C1721084



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

中国·武汉

内 容 提 要

波斯诗人欧玛尔·哈亚姆的《柔巴依》享有世界性声誉,近代世界知名大学的学者把它列为世界上必读 50 本书籍中的信仰类之首本。本书选译了《柔巴依》中 108 首,为方便读者欣赏,译者将诸诗归入十个大组:晨曲、爱情、人生、学习、命运、辩证观、世界观、地狱与天堂、宇宙观、暮歌。本书提供中英文译文及波斯文原文,供读者品鉴。

图书在版编目(CIP)数据

柔巴依 108 首选译 The Ruba'iyat of Omar Khayyam/(伊)欧玛尔·哈亚姆原著,都森选译.
—武汉:华中科技大学出版社,2013. 11
ISBN 978-7-5609-9491-8

I. ①柔… II. ①都… III. ①诗集-伊朗-中世纪 IV. ①I373.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 276207 号

柔巴依 108 首选译

The Ruba'iyat of Omar Khayyam

(伊)欧玛尔·哈亚姆 原著
都森 选译

策划编辑:刘 平

责任编辑:刘 平

封面设计:李 嫚

责任校对:张 琳

责任监印:周治超

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)81321915

录 排:华中科技大学惠友文印中心

印 刷:湖北恒泰印务有限公司

开 本:710mm×1000mm 1/16

印 张:10.5 插页:1

字 数:188 千字

版 次:2014 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:30.00 元



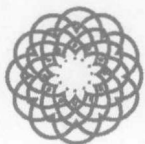
本书若有印装质量问题,请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线:400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

世界诗坛上的夜明珠

——介绍欧玛尔·哈亚姆的波斯绝句

波斯帝国（现伊朗伊斯兰共和国）的原疆域包括西边的部分伊拉克和东边的阿富汗。其著名数学家、哲学家、天文学家欧玛尔·哈亚姆（Omar Khayyam）（1048—1131）在代数学、历法制定和病理学等方面都有卓越的成就。他还写了约158首格律式四行绝句诗，但在当时他既没有“诗人”的头衔，也没有享受到诗人的荣光，并且没有任何记载提到他是诗人。幸好他的诗被人保存了下来，散落在伊朗、英国、印度和阿富汗等地。

在埋没了700年后，英国诗人爱德华·费茨吉拉德（Edward FitzGerald）于1859年自费出版了他的英译本*Rubaiyat of Omar Khayyam*，但无人问津。一年后，著名诗人斯温伯恩（A.C. Swinburne, 1837—1909）在廉价书堆中发现了它，就买了一本，只花了一便士，为定价的三十分之一。读后他向诗友推荐并著文称赞其深邃的思想性和优美的韵律，此书由此成为畅销书。传到美国后，更扩大了市场。后来竟成了世界上印刷量第三大的书（圣经第一，莎翁著作第二）。受欢迎的原因可能是：西方人长期浸泡在“主啊”“罪呀”“善呀”的大染缸里，对他的哲理有新鲜感。这就好比西方学者看到了《诗经》和孔子的《论语》后，就像发现了天外天似的目瞪口呆。孔子曾虚心地说，如果能多活几年的话，他要开始学习《易经》，这说明中国还有更古更难的学问。西方人对欧玛尔·哈亚姆以韵律EP=a a b a的尾韵模式有美的享受感，甚至认为是一种新创，其实300年以前的唐诗在这方面已很成熟了。再早还可追溯到曹植（192—232）的四行式《七步诗》。费氏的英译有严重缺陷，支离破碎，几乎没有一首能与原文对上号。原因很简单，没有掌握波斯语。他往往两首、三首或四首并作一首，加以再创造，实际上是他自己写的英文诗。费氏的英译本没有附上波斯原文，这可能就是第一版时连名都未



署的原因，可见他太“虚”心了。

一百多年后，质量好的英、法、中文译本相继出现。近来至少又有四种由伊朗学者译就的英文版本在法、美及加拿大出版，并附有原文，为读者提供了很好的学习和质量监督机会。

哈亚姆不是专业作家，他的诗歌也不是毕生心血之作，但他涉猎极广，且似乎很有头绪，有始有终，既想到了他的生，也想到了他的死。我们可以从一首晨歌开始，一首暮歌结束，尽管没有一个版本有这样的安排。请看他对新的一天的开始是多么怀有激情与畅想。

No.1 晨歌

[国王霍斯鲁]

当屋脊披上金色的熹微晨光，
白昼帝王霍斯鲁的美酒已上。
清晨时酣饮吧并唱情爱之歌，
让这悠扬的歌声在世界回荡。

他对死后的唯一考虑是要传扬他的诗篇。后来的事实不仅验证了，而且大大地超过了他原来的愿望。只有高明的哲学家才能做出这样精确的预测，不是吗？

No.2 暮歌

[不树碑要立传]

我死后不必立碑于墓前，
要做的是传扬我的诗篇。
把葡萄酒与我的灰和泥，
去制作那酒坛用的盖板。

他学识渊博，被誉为阿维森纳第二，却又十分谦虚。下面一首诗足资证明。

No.3 谦逊

[哲学家]

我的对手称我为哲学家，
但真主知道他们犯了错：



我对自己都认识不清楚，
更不知为何来世间一遭！

他有宽阔的胸怀、锐利的洞察力和唯物辩证的思维逻辑，对空间、时间与人间等方面都有深刻的研究与揭示。

No.4 人生

[生活的艺术]

如何度人生是一种艺术，
不必在心里种下悲伤树。
生命是爱和梦的一瞬间，
肯定的是我们即将离世。

No.5 世界观

[当无剥削时]

人人都有自己的粮食吃，
人人都有自己的房子住；
城乡既无雇主又无雇员，
大家才活在和谐世界里。

No.6 自我改造

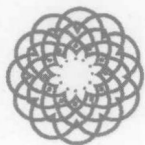
[管好自己]

思维须活跃，
表现要坦然。
虽有舌耳眼，
用之须慎严。

No.7 时空无限

[明日何其多]

冲破了夜空迎来了黎明。
黑暗已过起床饮杯美酒。
无数的黎明等候在前头，



可我们没有福气看到头。

No.8 伪善者

[吸血鬼]

法官啊我们的活干得比你好，
喝醉了酒后头脑也比你清醒。
我们饮葡萄的血你喝人的血，
请评评看究竟谁更残酷无情？

No.9 人间苦难

[吉洪河]*

苍穹是我们背朝天的体现，
吉洪是我们充满泪水的眼。
地狱是悲苦灾难的一丁点，
天堂是我们知足的一瞬间。

*[一条中亚河流，旧名奥克斯斯，现称阿姆河。发源于帕米尔高原，约2 500公里长，沿阿富汗与塔吉克和乌兹别克的国界线，再穿越土库曼，然后注入俄国的内陆海咸海。从前咸海与波斯接壤的里海相通，两者相距280公里]

No.10 真情实爱

[真爱]

如你真爱她不会计较美与丑，
或者她的穿着是粗布或丝绸；
管她是在沦落或正在走好运，
就是掉进地狱里你也会去寻。

No.11 宇宙观

[走马灯]*

我仰望这宏伟的苍穹，
就像一只中国走马灯。



太阳是烛焰地球是笼，
我们就是转动的人影。

*[偏置并固定在笼底上的一支蜡烛，当点燃后，产生的热空气上升，穿过叶轮遂使之转动。这就是近代汽轮机、燃气轮机的雏形。当转盘转动时，烛光又将纸人、纸马投影到覆有半透明纸的笼壁上，即为今日的投影仪和电影的雏形。可见走马灯的出现并不简单，而哈氏对它的认识更提高了一大步]

No.12 辩证观

[生人与亲人]

生人不生，胜过亲人，
亲戚不亲，犹如生人。
毒物治病，便是药品，
药物害人，便成毒品。

No.13 无神论

[没有神]

全世界都在争着找到你！
富人穷人们都找不到你：
都在谈论你无人听到你，
你在人当中无人看到你。

No.14 唯物论

[生不由己]

生不由己，我终于出了世。
死也难免，尽管我不愿意。
倘若不来残酷的人间一转，
如今这个世界可能更惬意？

No.15 活到老学到老

[一无所知]

我从来没有拒绝任何知识，
但是未解之谜仍然是秘密。



七十二年来我在日思夜想，
终于明白我仍然一无所知。

No.16 关注环保

[大旱时鱼鸭对话]

一条正在挣扎的鱼对鸭子说：
或许蹦到河里去，就会有水。
当我和你被烤焦时，鸭子说，
还管它什么海市蜃楼与海水！

No.17 闻者足戒

[色戒]

色欲好像看家狗，
吵吵嚷嚷为私欲。
迷途不返酿悲剧，
比狼狡猾凶如豹。

No.18 现实观

[抓住当前]

新春花朵上的露珠多耀眼，
嫩绿草坪上的少女真美艳。
假如昨天你没有感到欢愉，
忘却并应使今天意满颜欢。

No.19 改造世界

[换新天]

如果我能向真主谏上一言，
我会请他清扫地球和上天。
重建一个崭新的人类世界，
人人能够实现他们的心愿。



No.20 人间天堂

[Paradise on the Earth]

If a houri-like sweetheart in the sweet spring,
By a greenish land, hands me a cup of wine,
Though to the vulgar it would be blasphemy,
I'd be fool as a canine if of paradise I fancy.

*[houri: one of the beautiful virgins of the Koranic paradise(伊斯兰教天国中的美丽仙女)]

[人间天堂]

春天里若天堂仙女般的女伴，
在绿色田边奉上我美酒一杯，
尽管世俗之见这属不良行为，
我不会比狗笨再去想那上天。

[Paradis dans le monde]

Au printemps, si une belle semblable à une Houri
m'apporte une coupe de vin au bord d'une prairie,
tout cela soit blasphémée et vulgaire, je veux être
pire qu'un chien si jamais au paradis j'ai songerie.

resht	در فصل بهار با بتِ حور سرشت
kesht	يك كوزه می اگر بود بر لبِ کشت
yin	هر چند بنزدِ عام بد باشد این
hesht	از سگِ بترم اگر کنم یادِ بهشت

Rubai(柔巴依)是波斯文[رباعی] (绝句) 的英文表达, Rubaiyat[رباعیات]是其复数形式, 近来复数也用Rubais。波斯绝句的尾韵形式主要是一、二、四行押韵, 即aaba式, 但也有无韵、通韵或其他形式的尾韵, 与中国绝句相同。英文翻译均按四



行排列。我根据多种文本译成汉语并加了小标题，供品评。波斯文（Farsi）采用阿拉伯字母，写法自右向左，这是与阿文唯一共同之处。aaba韵式可以从末尾字母相同，即读音相同观察得到。为了显示这些特点，我在最后一首里打出了尾字的读音（一看便知是aaba[esht]韵），并列该首的英法译文。

我译本书的一个重要原因在于，哈氏有两首提到了中国：一是提到它的版图，二是提到中国女性。（其实还有一首《走马灯》（见No. 11），但没有写明“中国”。高明的中、英译者都在译文里点明了“中国”。不知情的英译者只直译为“神奇灯笼”或“回转灯笼”。可见即便翻译的是波斯文学，也间接考验了译者对中国文化的理解水平。）当时用的是CHIN（چین），时至今日波斯语里的“中国”一词仍然是چین(CHIN)。此字的读音就是中文里的“秦”，可以佐证英文CHINA 源于中国的秦。秦者，秦岭、秦川、秦国、秦朝、秦始皇等之谓也，中华民族繁荣昌盛的大源泉。哈氏曾旅游到阿富汗的北部，离中国也就是一“线”之隔了。当前有学习哈氏诗文的最好条件，也是正本清源，还其庐山真面目的时刻。尽管他的诗以酒著称，每首几乎都扯上（葡萄）酒（他称之为葡萄的血），但读了本书后，读者一定会得出结论：原来是“醉翁之意不在酒”。

欧玛尔·哈亚姆赞

醉翁之意不在酒，哈亚姆真理在手。

千年后重被发现，铿锵诗音遍全球。



欧玛尔·哈亚姆（1048—1131）

凡 例

Editorial Notes

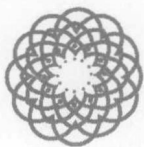
一、本书《柔巴依108 首选译》，包括了108首波斯绝句。英文在先，波斯文、中文在后，也算是一种尝试。我们主观地将诸诗归到10个大组中：晨曲、爱情、人生、学习、命运、辩证观、世界观、地狱与天堂、宇宙观、暮歌。

1. This book *The Ruba'iyat of Omar Khayyam* is a unique effort. It includes 108 Persian quatrains, in English, Persian and Chinese. The English version goes first. This book classifies the poems by subject matter into 10 groups: Morning Song, On Love, On Life, Learning, On Fate, Dialectic Thinking, World Outlook, Hell & Paradise, View of the Universe, Evening Song.

二、诸诗编成序号。第一行为该序号及诗题，后为参考书目，并冠以“L”。请见“参考书目”。L9共有235首，其中有38首被Sadiq Hedayat先生定为不是哈氏的作品，故本书不予选用。

2. Each quatrain is numbered. The first line comprises this serial number and the title. Then goes the reference book used. See “References”
L. L9 contains 235 quatrains, of which 38 are likely to be doubtful products of Omar Khayyam, as considered by Mr. Sadiq Hedayat. So, in this selection we excluded them.

三、为了看出各诗原文尾韵的结构，给出了每行的最后一个字的拼音。全诗的韵式由[EP]表示。例如：[EP] = a b c d。当用的“字”相同时，则冠以S，例如：[EP] = sa sa b c。



3. In order to see the end rhymes arrangement of the Persian text, pronunciations of each line's last few letters are given in English. And the quatrain's end rhyme pattern [EP] is placed above the original text. For example [EP]=a b c d. When the same word is used, "s" is added to it, for example [EP]=sa sa b c.

四、我们试为每首加上了诗题。这是中国的一种优良传统。有了诗题，可能使读者更易于理解诗的核心内容，也便于读者参照和译者选词。

4. Following the Chinese tradition, we added a title for each quatrain. For example, the Chinese Shi Jing, containing 305 poems compiled before 600 BC, adds a title for each poem. With a title readers may easily get to the essence of the quatrain. A title will also facilitate reference to a particular quatrain and aid the translator in the selection of words.

五、我们所加的注解，均放在方括号 [] 中。

5. All remarks we added are put in square brackets [].

六、编选及释义均属一己之见，欢迎批评。2020年前，请洽：seng.du@gmail.com.

6. All the bias and errors are the editors' responsibilities and faults. Your criticism is welcomed. Please contact seng.du@gmail.com before 2020.

目 录

Table of Contents

I . Morning Song [晨歌]

- No.1 [Shah Khosrau] L1, 4, 6, 5 /
[国王霍斯鲁] ...2
- No.2 [Flower of Justice] L1, 6, 9, 5 /
[正义之花] ...3
- No.3 [Morning Song] L1, 2, 4, 9 /
[不能复生] ...4
- No.4 [Many Dawns ahead of Us] L6, 4 /
[明日何其多] ...5

II . On Love [爱情]

- No.5 [The Wine Jug's Handle] L1, 2, 6 /
[酒壶把] ...8
- No.6 [Seeking True Love] L6, 4 /
[求亲] ...9
- No.7 [Lust Warning] L6, 4 /
[色戒] ...10
- No.8 [Your True Lover] L6, 4 /
[真爱] ...11
- No.9 [To a Beloved Girl] L6, 4, 17 /



[赞美人] ...12

No.10 [True Love] L6, 4 /

[真情实爱] ...13

No.11 [Why Is She So Designed?] L5, 4 /

[美人从何而来] ...14

No.12 [You Are Mine] L 5, 6, 4 /

[你是我的] ...15

No.13 [Love Can Relieve...] L5 /

[爱能……] ...16

No.14 [She] L5, 6 /

[她] ...17

No.15 [The Compasses] L6, 4, 10, 5 /

[圆规] ...18

III. On Life [人生]

No.16 [Without a Place] L1, 4, 9 /

[没有位置] ...20

No.17 [Grasp Today] L1, 9

[抓紧今天] ...21

No.18 [Do Not Beg] L1 /

[不乞求] ...22

No.19 [Stand on Your Own] L1, 9 /

[自力更生] ...23

No.20 [Food and Clothing—Basic Needs] L1 /

[基本需要] ...24

No.21 [Land of China] L1, 4, 9, /

[中国版图] ...25

No.22 [A Tramp] L1, 6, 11 /

[流浪者] ...26



No.23 [Propertied Men] L1, 6, 4 /

[有产者] ...27

No.24 [Thirst for Blood] L10, 4, 1, 5, 6 /

[吸血鬼] ...28

No.25 [You Are Wiser than Heaven] L1, 2, 4, 9, 6 /

[莫信上天] ...29

No.26 [Principles of Drinking] L10, 9, 1 /

[饮酒原则] ...30

No.27 [Avoid Being Depressed] L1, /

[不要消沉] ...31

No.28 [Jamshid & Bahram V] L1, 2, 9, 6 /

[两种命运] ...32

No.29 [Paradise on the Earth] L6, 9, 4 /

[人间天堂] ...33

No.30 [Self-Sacrifice] L6, 4 /

[飞蛾扑火] ...34

No.31 [The Art of Life] L5, 4 /

[生活的艺术] ...35

No.32 [Change the World] L14, 15 /

[换新天] ...36

No.33 [Weeds] L5 /

[莠草] ...37

No.34 [Speak without Reservation] L5 /

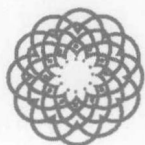
[说一是一] ...38

No.35 [You Throw the Dice] L5, 6 /

[掷色子] ...39

No.36 [A Trap] L5 /

[陷阱] ...40



- No.37 [Hurt Nobody] L5 /
[别害人] ...41

IV. Learning [学习]

- No.38 [An Apprentice of Time] L6, 1, 9 /
[岁月学徒工] ...44
- No.39 [Depart Like Wind] L6, 2, 1, 4, 9 /
[随风去] ...45
- No.40 [I Know Nothing] L1, 9 /
[知识无限] ...46
- No.41 [Criterion of Making Friends] L1, 4 /
[交友之道] ...47
- No.42 [Protect the Meadow] L1, 2, /
[爱护草坪] ...48
- No.43 [A Fair Lady's Eye] L1, 2 /
[女士之眼] ...49
- No.44 [Blood and Mole] L1, 4 /
[血与痣] ...50
- No.45 [Youthfulness] L1, 2, 4, 6 /
[青春] ...51
- No.46 [Freedom of Belief] L6, 2, 1, 5 /
[信仰自由] ...52
- No.47 [A Philosopher] L6, 4, 9 /
[哲学家] ...53
- No.48 [Self-Control] L10, 4, 6 /
[管好自己] ...54
- No.49 [Science and Art] L5 /
[科学与艺术] ...55
- No.50 [Concealment of Secrets] L1, 9 /
[隐藏秘密] ...56